# ИНФОРМАТОР ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ

# OCTPOSEHKA

PEM POLSKIE FORUM MIGRACYJNE

Warszawa, 2021

# Остроленка. Информатор для иностранцев Варшава, 2021 Русская языковая версия



Проект «Поддержка интеграции иностранцев в регионе Мазовше» софинансируется из Краевой программы фонда Убежища, миграции и интеграции. Безопасная пристань.







Исключительную ответственность за содержание публикации несет ее автор. Европейская комиссия, а также Министерство внутренних дел и администрации не несут ответственности за способ использования предоставленной информации.

# ФОНД ПОЛЬСКИЙ МИГРАЦИОННЫЙ ФОРУМ

С 2007 годы мы помогаем иностранцам проживающим в Польше и работаем для налаживания межкультурного диалога.

ul. Szpitalna 5/14, Warszawa

**%** : Тел. +48 22 110 00 85 **\( :** +48 692 913 993

info@forummigracyjne.org

@ : zapisy@forummigracyjne.org

www.forummigracyjne.org

### Zespół redakcyjny

Редакционная коллегия: Каролина Червиньска, Агнешка Косович, Анна Мачейко

ISBN: 978-83-956369-7-4 Варшава, 2021 Публикация бесплатная. Продажа запрещена..

# СОДЕРЖАНИЕ

Приветствуем вас в Остроленке!	4
Легализация пребывания	5
Разрешения на работу	6
Официальные вопросы	7
Работа	9
Юридическая помощь	9
Социальная помощь	11
Полиция	14
Муниципальная полиция	14
Страхование	15
Здоровье	17
SANEPID	18
Поддержка людей с ограниченными возможностями	18
Образование	20
Библиотеки	21
Важные номера телефонов	21
O фонде PFM	23

# ПРИВЕТСТВУЕМ ВАС В ОСТРОЛЕНКЕ!

Эта брошюра предназначена для вас – мигрантов и мигранток, которые с недавнего времени являетесь жителями и жительницами нашего города. Мы собрали здесь информацию на тему институций и государственных учреждений города, которой вы можете воспользоваться.

Мы хотим, чтобы вы знали каковы ваши права и обязанности в Польше, а также где вы можете искать информацию или помощь в конкретных ситуациях. Эта брошюра является путеводителем по тому, как организован наш город и местах, где можно уладить разные дела.

Согласно польскому законодательству права мигрантов и мигранток отличаются в

зависимости от юридического статуса и вида документа, который дает право на пребывание в Польше конкретному лицу. Таким образом не каждый мигрант/мигрантка, в результате, имеет подобное право по трудоустройству или здравоохранению. Не каждому полагается право воспользоваться услугами Бюро занятости – но некоторым лицам все же полагается!



Стоит знать о том, что существуют разные возможности, в рамках которых каждый имеет право, несмотря на юридический статус, воспользоваться медицинской помощью в случае угрозы жизни, но также, на пример, доступа в музей или библиотеку. Стоит знать, что в Польше работаю неправительственные организации, которые бесплатно предлагают разностороннюю помощь.

Самое главное: каждый из нас имеет право на равное отношение, безопасность, равенство на работе, уважение.

Мы желаем вам, чтобы вы пользовались своими правами в Польше как можно больше

Фонд польский миграционный форум

официальный сайт города остроленка www.ostroleka.pl--



Дела касающиеся легализации пребывания в Польше (смена вида на жительство, подача заявки на новый вид на жительство) решаются в Мазовецком региональном управлении в Варшаве (w Urzędzie Wojewódzkim w Warszawie). В Остроленке есть представительство Регионального управления – здесь можно подать заявку на легализацию пребывания, однако без возможности проверки документов чиновником. Дело отсылается на рассмотрение в Варшаву.

На личную подачу заявки, которая позволяет проверку документов, а также получение печати в паспорт, легализирующей дальнейшее пребывание, следует записываться через онлайн календарь. Заявку можно также внести через канцелярию или же выслать почтой. Онлайн календарь и другую информацию касательно пребывания в Польше можно найти на сайте:

https://mazowieckie.pl/pl/dla-klienta/cudzoziemcy
 ....

Сайт доступен на польском, русском и английском языках.

Представительство Мазовецкого регионального управления в Остроленке (Delegatura Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Ostrołęce)

💿 ᠄ ul. gen. Augusta Emila Fieldorfa "Nila" 15, 07 - 410 Ostrołęka

Мазовецкое региональное управление - Главное управление (Mazowiecki Urząd Wojewódzki- siedziba główna)
ДЕПАРТАМЕНТ ПО ДЕЛАМ ИНОСТРАНЦЕВ (WYDZIAŁ SPRAW CUDZOZIEMCÓW)

i ul. Marszałkowska 3/5, 00-624 Warszawa

☐ thttps://mazowieckie.pl/pl/dla-klienta/cudzoziemcy
☐ thttps://mazowieckie.pl/pl/dla-klienta/cudzoziemcy
☐ thttps://mazowieckie.pl/pl/dla-klienta/cudzoziemcy

(сайт доступен на польском, русском и английском языках)

Автоматическая инфолиния: (22) 695 67 71

На личную подачу заявки, которая позволяет проверку документов, а также получение печати в паспорт, легализирующей дальнейшее пребывание, следует записываться через онлайн календарь на сайте: <a href="https://mazowieckie.pl/pl/dla-klienta/cudzoziemcy">https://mazowieckie.pl/pl/dla-klienta/cudzoziemcy</a>. Заявку можно также внести через канцелярию или же выслать почтой.









# Отдел на ул. Круча

ЗАЯВКИ НА ПОСТОЯННОЕ ПРЕБЫВАНИЕ И ПРЕБЫВАНИЕ ДОЛГОСРОЧНОГО РЕЗИДЕНТА

⊚ : ul. Krucza 5/11, 00-548 Warszawa, Вход Е

# РАЗРЕШЕНИЯ НА РАБОТУ

Представительство Мазовецкого регионального управления в Остроленке комплексно обслуживает работодателей в вопросах принятия заявок на разрешение на работу для иностранцев: принимает и рассматривает заявки, выдает решения. Представительство не принимает заявки на разрешение на работу внесенные иностранцами.



# ОФИЦИАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

### Мэрия города (Urząd Miasta)

В мэрии города можно урегулировать дела связанные с пропиской, бракосочетанием, регистрацией новорожденного ребенка и получением для него свидетельства о рождении, регистрацией машины, выдачей водительских прав, а также дела связанные с проживанием, налогами и т.п.

# Мэрия города Остроленки располагается в двух местах:

💿 : pl. gen. Józefa Bema 1, 07-400 Ostrołęka

9 : ul. gen. Tadeusza Kościuszki 45, 07-400 Ostrołęka

Общий контакт с мэрией:

тел. 29 764 68 11um@um.ostroleka.pl

# НАИБОЛЕЕ ЧАСТО ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ КОНТАКТЫ:

### **3AFC** (Urząd Stanu Cywilnego)

o i ul. Berka Joselewicza 2, 07-400 Ostrołęka

: тел. 29 765 43 11

### Налоги и сборы (Podatki i opłaty)

⊚ : pl. gen. Józefa Bema 1, комната 11 (партер)

### Регистрация транспортных средств

ОТДЕЛ АВТОРИЗАЦИИ СВЯЗИ (WYDZIAŁ UPRAWNIEŃ KOMUNIKACYJNYCH)

💿 ᠄ ul. gen. Tadeusza Kościuszki 45, 07-400 Ostrołęka

**%** : тел. 29 764 68 11 внутр. 206, 220, 224, 246, 304, 294

### Водительские права

ОТДЕЛ АВТОРИЗАЦИИ СВЯЗИ (WYDZIAŁ UPRAWNIEŃ KOMUNIKACYJNYCH)

💿 ᠄ ul. gen. Tadeusza Kościuszki 45, 07-400 Ostrołęka

📞 : тел. 29 764 68 11 внутр. 206, 220, 224, 246, 304, 294





### Удостоверения личности

БЮРО УЧЕТА HACEЛЕНИЯ (BIURO EWIDENCJI LUDNOŚCI)

💿 : ul. gen. Tadeusza Kościuszki 45, комнаты 10, 11 (партер), 07-400 Ostrołeka

**%** : тел. 29 765 42 40 **%** : тел. 29 765 42 73

# Регистрация иностранцев на постоянное и временное проживание БЮРО УЧЕТА HACEЛЕНИЯ (BIURO EWIDENCJI LUDNOŚCI)

💿 🗓 ul. gen. Tadeusza Kościuszki 45, комната 12 (партер), 07-410 Ostrołęka

**%** : тел. 29 765 42 41

Информацию обо всех отделах мэрии можно найти здесь:







# **РАБОТА**

# ПОВЯТОВОЕ БЮРО ТРУДА В ОСТРОЛЕНКЕ (POWIATOWY URZĄD PRACY W OSTROŁĘCE)

В бюро труда ты найдешь предложения по трудоустройству. В зависимости от своего правового статуса мигранты и мигрантки могут также воспользоваться другой поддержкой со стороны Бюро по трудоустройству: профессиональные курсы и обучение, консультации в области поиска работы, смены профессии, приобретения новых компетенций, а также финансирование ведения собственного бизнеса. Больше информации:

# 

💿 🗓 ul. 11-go Listopada 68, 07-410 Ostrołęka

**%** : тел. 29 760 33 77 тел. 29 760 43 83 тел. 29 760 45 62

e-mail: kancelaria@pup-ostroleka.pl



### Портал службы занятости И ИНФОРМАЦИЯ О ПРИЕМЕ НА РАБОТУ ИНОСТРАНЦЕВ:

http://zielonalinia.gov.pl/web/zielona-linia/-

/zatrudnianie-cudzoziemcow-32145

# ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИНСПЕКЦИЯ ТРУДА (PAŃSTWOWA INSPEKCJA PRACY)

В Государственную инспекцию труда можно обратиться за помощью в случае, если работодатель поступает с тобой нечестно.



### Районная инспекция труда в Варшаве - филиал в Остроленке

💿 ᠄ ul. gen. Augusta Emila Fieldorfa "Nila" 15, 07-410 Ostrołęka

: тел. 29 764 24 96

ostroleka@warszawa.pip.gov.pl

# ЮРИДИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ

В Остроленке есть пункты бесплатной юридической помощи для людей, которые не могут покрыть расходы на платную помощь. Помощь не касается легализации пребывания. Это может касаться трудовой, гражданской, уголовной, семейной и других сфер. Помощь по вопросам ведения бизнеса не предоставляется. Консультации доступны на польском языке.

Для посещения пунктов бесплатной юридической помощи о встрече следует договориться заранее по телефону 29 764 68 11 внутр. 278.

# Юридическая консультация предоставляется в двух офисах.:

- ⊚ : ul. Gen. Augusta Emila Fieldorfa "Nila" 15, комната 51
- 💿 : отдел Муниципального центра помощи семьям в Остроленке (siedziba Miejskiego Ośrodka Pomocy Rodzinie w Ostrołęce), ul. Gen. J. Hallera 12, комната 6



Больше информации (на польском языке):

• https://bip.um.ostroleka.pl/artykuly/159/nieodplatna-pomoc-prawna



# СОЦИАЛЬНАЯ ПОМОЩЬ

Возможность пользоваться социальной помощью в Польше зависит от юридического статуса иностранца. Обычно, поддержкой такого рода учреждений могут пользоваться лица, которые имеют долгосрочное разрешение на проживание (карта постоянного пребывания, карта долгосрочного резидента ЕС, статус беженца или дополнительной охраны). Лица, имеющие разрешение на временное пребывание в Польше имеют право в некоторых случаях воспользоваться помощью в виде ночлега или питания. Информацию о доступных видах помощи можно получить в Муниципальном центре помощи семье.

# МУНИЦИПАЛЬНЫЙ ЦЕНТР ПОМОЩИ СЕМЬЕ

MOPR помогает людям в сложной жизненной ситуации, в т.ч. в следующих случаях:

- Э : Поддержка социальных работников и семейных помощников
- Э : Заявления на получение пособия «Семья 500+»
- : Семейные пособия и алименты (включая семейное пособие, пособие. при рождении ребенка, пособие по уходу)
- Э : Поддержка людей с ограниченными возможностями и аренда медицинского и реабилитационного оборудования
- Э : Поддержка пожилых людей

### Муниципальный Центр Помощи Семье

💿 : ul. gen. J. Hallera 12, Ostrołęka

**&** : тел. 29 764 41 30, 29 769 33 69

sekretariat@mopr.ostroleka.pl

www.mopr.ostroleka.pl

# Муниципальный Центр Помощи Семье- Отдел семейных пособий (Miejski Ośrodek Pomocy Rodzinie – Dział Świadczeń Rodzinnych)

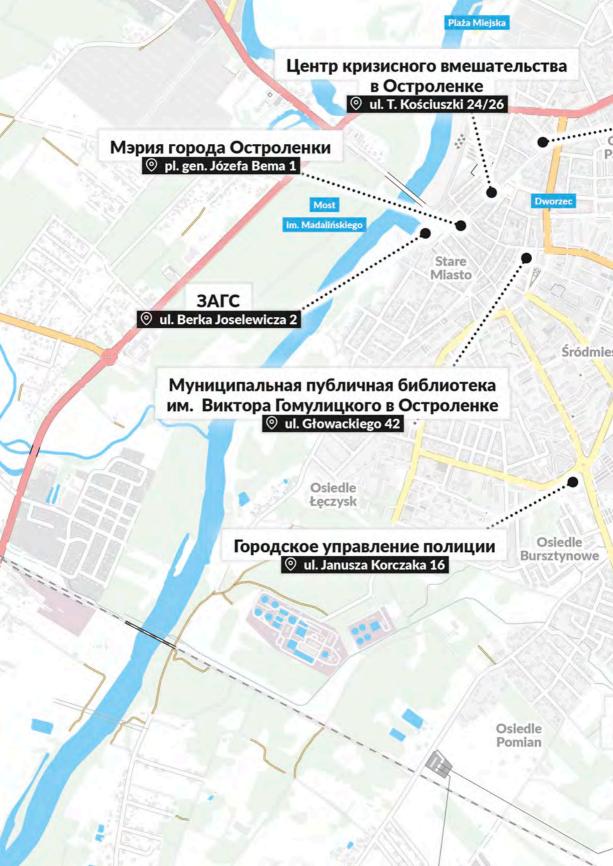
💿 : ul. gen. J. Hallera 12, Ostrołęka

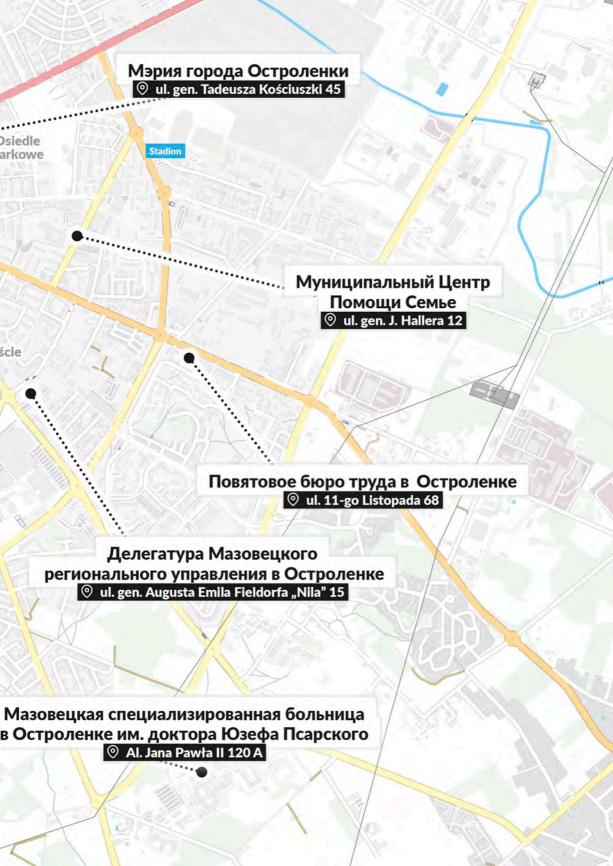
тел. 29 764 41 30

# Муниципальный Центр Помощи Семье - ночлег для бездомных

(Miejski Ośrodek Pomocy Rodzinie - Noclegownia dla bezdomnych)

ul. Kołobrzeska 15, Ostrołeka





# Центр кризисного вмешательства в Остроленке

### (Ośrodek Interwencji kryzysowej w Ostrołęce)

ul. T. Kościuszki 24/26, 07-410 Ostrołeka

**%** : тел. 29 767 61 94

семь дней в неделю)

oik.ostroleka@op.pl

www.oikostroleka.naszaplacowka.pl



Центр оказывает бесплатную помощь людям и семьям, оказавшимся в кризисной ситуации из-за: домашнего насилия, проблем зависимости и созависимости, кризиса утраты и траура после потери близкого человека, торговли людьми, переживания травм после катастрофы, кризиса людей с суицидальными мыслями, сексуального насилия.

# полиция

### Городское управление полиции (Komenda Miejska Policji)

💿 ᠄ ul. Janusza Korczaka 16, 07-409 Ostrołęka

🕓 : Дежурный офицер - тел. 47 704 14 24

kmpostroleka@ra.policja.gov.pl



# МУНИЦИПАЛЬНАЯ ПОЛИЦИЯ

Муниципальная полиция отвечает за поддержание мира и общественного порядка в городе. Следит за соблюдением правил дорожного движения (выписывает штраф за неправильную парковку). Она также занимается охраной общественных зданий, имущества, городской зелени.

💿 : ul. Berka Joselewicza 2, 07-400 Ostrołeka

тел. 29 764 22 43

# СТРАХОВАНИЕ

Каждый человек, легально работающий на территории Польши (на основе трудового договора или договора подряда), подлежит обязательному социальному страхованию и страхованию по здоровью - работодатель оплачивает страховку в Департамент Социального Страхования (ZUS) от имени работника.

В случае, если иностранец не трудоустроен, он может выкупить в Народном фонде здравоохранения (NFZ )добровольную медицинскую страховку, которая даст ему возможность пользоваться госстраховской (месячная оплата в ноябре 2020 г. составляла приблизительно 470 зл.)



# ДЕПАРТАМЕНТ СОЦИАЛЬНОГО СТРАХОВАНИЯ

(ZAKŁAD UBEZPIECZEŃ SPOŁECZNYCH (ZUS)

# Инспекция в Остроленке

o : ul. dr A. Kuklińskiego 3, 07-410 Ostrołęka

**%** : тел. 29 760 03 70

Филиал ZUS в Остроленке обслуживает город Остроленка и гмины: Бараново, Чарня, Червин, Говорово, Кадзидло, Лелис, Лисе, Мышинец, Ольшево-Борки, Жекунь, Трошин.

# Народный фонд здравоохранения. Мазовецкий региональный отдел - представительство в Остроленке (Narodowy Fundusz Zdrowia. Mazowiecki Oddział Wojewódzki – delegatura w Ostrołęce)

💿 : ul. Tadeusza Kościuszki 45, 07-410 Ostrołęka

**%** : тел. 29 753 90 00 @ : ostroleka@nfz-warszawa.pl



# **ЗДОРОВЬЕ**

Государственная система здравоохранения в Польше работает на основе медицинского страхования - в государственных больницах и клиниках вы можете получить бесплатное лечение, только если пациент застрахован. Бесплатно для всех доступна только неотложная помощь спасающая жизнь.

# БОЛЬНИЦЫ В ОСТРОЛЕНКЕ

Мазовецкая специализированная больница в Остроленке им. доктора Юзефа Псарского (Mazowiecki Szpital Specjalistyczny w Ostrołęce im. dr. Józefa Psarskiego)

O : Al. Jana Pawła II 120 A, 07-410 Ostrołęka

тел. (029) 765-21-00

e-mail: szpitalo@szpital.ostroleka.pl

www.szpital.ostroleka.pl

# ПЕРВИЧНАЯ МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ (РОZ)

# В ОСТРОЛЕНКЕ:

POZ это иначе поликлиники - здесь ты найдешь семейного врача, педиатра, интерниста или стоматолога. В Остроленке есть очень много поликлиник, которые работают не только как государственные, но и как частные учреждения, у которых подписаны контракты с Народным фондом здравоохранения. Услугами обеих форм поликлиник могут пользоваться те лица, которые оплачивают (самостоятельно или при помощи работодателя) медицинскую страховку - т. е. являются застрахованными.

# Медицинский центр NZOZ (NZOZ Centrum Medyczne)

ul. 11 Listopada 51, 07-410 Ostrołęka

Тел. 29 691 14 43.

**%**: Тел. 509 869 336, № : Тел. 505 120 586

www.centrum-medyczne-ostroleka.pl (Онлайн регистрация)

# NZOZ "Medazar"

ul. Szymanowskiego, 07-417 Ostrołęka

тел. 29 760 26 55



# NZOZ. Медицинская клиника «Семья» (NZOZ. Przychodnia Lekarska «Rodzina»)

💿 : ul. Gorbatowa, 07-410 Ostrołęka

**l** tel: 29 764 40 99

# Медицинский центр «Целмед» (Zakład Opieki Zdrowotnej «Celmed»)

💿 : ul. Armii Wojska Polskiego, 07-401 Ostrołęka

**%** : тел. 29 769 18 60

Интерактивная карта услуг первичной медицинской помощи доступна на сайте Мазовецкого отделения Народного фонда здравоохранения:

• http://www.nfz-warszawa.pl/dla-pacjenta/co-kazdy-pacjent-wiedziec-powinien

/podstawowa-opieka-zdrowotna/



# **SANEPID**

# ПОВЯТОВАЯ САНИТАРНО-ЭПИДЕМИОЛОГИЧЕСКАЯ

# СЛУЖБА (САНЭПИД)

Учреждение отвечает за эпидемиологические вопросы - в контексте эпидемий, тестов, карантина - но также проводит исследования, необходимые для выполнения работы в профессиях, связанных с производством продуктов питания (Санэпид книжки).

💿 ᠄ ul. Targowa 4, 07-410 Ostrołęka

**%** : тел. 29 769-14-73, 29 769 12 95

ostroleka@psse.waw.pl www.ostroleka.psse.waw.pl

# ПОДДЕРЖКА ЛЮДЕЙ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ

В Польше существует система поддержки людей с ограниченными воз-



можностями. Однако ей могут пользоваться только люди, у которых есть справка об инвалидности, полученная в Польше. Ее могут получить только иностранцы, которые имеют право на длительное пребывание в Польше.

# ПОВЯТОВАЯ КОМИССИЯ ПО ОЦЕНКЕ ИНВАЛИДНОСТИ В ОСТРОЛЕНКЕ

В Остроленке есть учреждение, которое занимается оценкой инвалидности и выдачей удостоверений личности инвалида. Оно работает при Муниципальном центре поддержки семьи. С этого веб-сайта вы можете загрузить заявления, подаваемые в Повятовую комиссию по оценке инвалидности:

### • http://bip.mopr.ostroleka.pl/?cid=71

ul. Spokojna 16, Ostrołęka

тел. 29 764 52 72

# Отдел для людей с ограниченными возможностями при Муниципальном центре поддержки семьи

(Sekcja ds. Osób Niepełnosprawnych przy Miejskim Ośrodku Pomocy Rodzinie)

Лица могут обращаться в этот отдел по следующим вопросам:

Э : Предоставление ссуд людям с ограниченными возможностями для





- начала индивидуальной предпринимательской деятельности.
- Э : Организация обучения безработных инвалидов.
- ⊙ : Софинансирование семинаров по трудотерапии, участие в реабилитационных лагерях, реабилитационное оборудование и вспомогательные средства.
- ⊙ : Софинансирование для устранения архитектурных, технических и коммуникационных барьеров.
- 💿 : ul. gen. J. Hallera 12, Ostrołęka
- **%** : тел. 29 760 39 59



# **ОБРАЗОВАНИЕ**

Каждый ребенок в возрасте до 18 лет подлежит обязательному образованию независимо от правового статуса и гражданства родителей.

> Остроленка предлагает возможности обучения на всех уровнях. Есть в Остроленке и школы для



взрослых. Как правило, обучение иностранцев на среднем и высшем уровне платное - об условиях стоит спрашивать непосредственно в университетах.

Список школ в Остроленке можно найти здесь:



# **БИБЛИОТЕКИ**

Библиотеки приглашают читателей - иностранцев. Чтобы пользоваться сборами, следует зарегистрироваться - для этого достаточно любого документа с фотографией удостоверяющего личность.

В библиотеке также есть небольшая коллекция литературы на иностранных языках.

Книжную коллекцию можно проверить онлайн:

www.mbpostroleka.pl

Муниципальная публичная библиотека им. Виктора Гомулицкого в Остроленке (Miejska Biblioteka Publiczna im. Wiktora Gomulickiego w Ostrołęce)

ul. Głowackiego 42, 07-400 Ostrołeka

@ E-mail: biblioteka@mbpostroleka.pl

# ВАЖНЫЕ НОМЕРА ТЕЛЕФОНОВ

# ТЕЛЕФОН ЭКСТРЕННОЙ СВЯЗИ

**%** : 112

Скорая помощь

**&** : 999

### Пожарная служба

**%** : 998

29 769 44 1129 769 44 12

# Полиция

**%** : 997

**%** : 47 704 14 24

### Муниципальная полиция

**\( :** 29 764 22 43

# Энергетическая аварийная помощь

**%** : 991

**\( :** 29 764 18 00

# Газовая аварийная помощь

**%** : 992

### Дорожная помощь

**%** : 666 903 860 **%** : 604 202 428

Narew



# **О** ФОНДЕ PFM

Фонд польский миграционный форум предоставляет иностранцам бесплатные консультации по темам: легализация пребывания в Польше, работа и трудоустройство в Польше, открытие индивидуальной предпринимательской деятельности и общества с ограниченной ответственностью, социальные страховки и страховки по здоровью, рынок труда-как написать мотивационное письмо и резюме, как найти работу лучше.

### Ты можешь записаться на бесплатную консультацию с:

- психологом для взрослых и детей,
- консультантом по карьерному росту,
- Э : юристом.
- ⊙ : консультантом по развитию бизнеса и открытию фирмы
- Э : ассистентом по вопросам интеграции.

### Кроме того мы ведем запись на:

- Э : межкультурные школы родов,
- ⊙ ∶ группы поддержки для мам-мигранток с детьми до 2 лет.

Приглашаем к записи на онлайн консультации или в офисе нашего фонда. Запись по номерам:

**\**: +48 692 913 993 **\( :** +48 22 110 00 85

Э : пон. - пят. с 10.00 до15.00

 zapisy@forummigracyjne.org www.forummigracyjne.org

www.facebook.com/PolskieForumMigracyjne 🦁 : ul. Szpitalna 5/14, 00-031 Варшава

DTP: Presspekt™ Grupa Wydawnicza Leszek Waligóra, ul. Gliwicka 35, 42-600 Tarnowskie Góry, https://presspekt.pl

licenses: Mapnik like rules - version 1.1 06.04.2014 Modified by Ole Nielsen CCSA3.0, Open Database License © autorzy OpenStreetMap, and others, Wikimedia, Piotr Brichacek (Briho) / CC-by-SA 3.0, Crusier / CC-by-SA 3.0.



Fundacja Polskie Forum Migracyjne www.forummigracyjne.org tel. +48 692 913 993, +48 22 110 00 85 KRS: 0000272075

ISBN: 978-83-956369-7-4